

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТУВИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

Выпускная квалификационная работа
(бакалаврская работа)

Фразеологические единицы с компонентом «труд» в русском и тувинском
языках

Выпускная квалификационная работа
студентки 4 курса 4 группы
направления подготовки
45.03.01 Филология
Далаа Байыры Ромаевны

Работа допущена к защите
Зав. кафедрой русского языка
и литературы :к.ф.н, доцент

Дамбыра И.Д.

Далаа Б.Р.подпись _____

подпись _____

« 08 » июня _____ 2020 г

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент Даржаа У. А.
_____ подпись

Работа защищена « _____ » _____ 2020 г.

На оценку « _____ » _____

Председатель ГИА: _____

Члены комиссии Дамбаа А.С. _____

Самдан З.Б. _____

Ежакина Т.Л. _____

КЫЗЫЛ – 2020 г.

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу студентки4 курса 4 группы
филологического факультета очной формы обучения направления

подготовки «Филология»

ДАЛАА БАЙЫРЫ РОМАЕВНЫ

по теме

«ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «ТРУД» В РУССКОМ И ТУВИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Тема выпускной квалификационной работы Далаа Б.Р. представляет собой одну из малоисследованных проблемных тем русского и тувинского языков.

Во введении определены цели, задачи, объект и предмет исследования.

Глава I представляет собой теоретическое изложение изучения фразеологии как лингвистической дисциплины в русском языке. Не проанализированы работы ученых, исследовавших фразеологию тувинского языка, таких как Хертек Я.Ш.

Во второй главе «Сравнительный анализ фразеологизмов с компонентом «труд» в русском и тувинском языках» автором предпринята попытка семантического анализа фразеологизмов с компонентом «труд» в русском и тувинском языках. Приведены примеры 30 фразеологизмов с данным компонентом в русском и 26 в тувинском языках. Отмечены групповые сходства и различия отмеченных фразеологизмов.

К сожалению, отмечается небрежность в оформлении ВКР, не везде приводятся ссылки на использованные источники, особенно при приведенных фразеологизмах. Список литературы оформлен с нарушениями ГОСТ 7.0.100-2018.

Содержание ВКР соответствует теме исследования. Таким образом, Далаа Б.Р. проведена определенная исследовательская работа, может быть допущена к защите.

Научный руководитель

К.ф.н., доцент

кафедры русского языка и литературы

У.А.

Даржа

Содержание

Введение	5
Глава 1. Фразеология как лингвистическая дисциплина	
1.1. Понятия фразеологии и фразеологической единицы.....	9
1.2. Основные подходы к предмету и сущности фразеологии.....	13
1.3. Основные типы фразеологических единиц русского языка.....	17
1.4. Внутренняя форма фразеологических единиц.....	23
1.5. Структура и особенности фразеологического значения.....	25
1.6. Фразеологические архаизмы и историзмы.....	30
Выводы	31
Глава 2 СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ТРУД» В РУССКОМ И ТУВИНСКОМ ЯЗЫКАХ	
2.1. Семантическая классификация фразеологических единиц с компонентом «труд» в русском и тувинском языках	33
2.2. Сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентом «труд» в русском и тувинском языках...	
Вывод.....	
Заключение.....	
Список литературы.....	

Введение

В словарном фонде языка, как отмечали большинство исследователи, сохраняется культурный навык народов. Язык является не только средством коммуникации, но и культурной памятью его носителей. Фразеология в этом плане занимает особое место, отражая мир носителей языка в каждый конкретный этап его истории, что конкретно лежит в основе образной или фразеологической мотивированности и языковой символизации, содержащейся во внутренней форме фразеологической единицы.

М.М. Копыленко отмечает, что фразеологизмы — это особые микромиры, они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [Копыленко 1972: 37]. Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом манифестируется дух и своеобразие нации. Фразеология формирует фрагмент языковой картины мира. Фразеологические единицы всякий раз обращены на субъекты, т.е. проявляются они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему личное отношение. Как раз фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особенное видение мира, истории. Во внутренней форме большинство фразеологизмов находят такие смыслы, которые присваивают им национальный колорит. В самом формировании фразеологизмов, т.е. в отборе образов, выслеживается их ассоциация с культурно - национальными стандартами и эталонами. Сопоставительный анализ фразеологизмов изучаемых языков помогает в сознательном, глубоком усвоении теоретического и практического материала, способствует обогащению знаний истории народов, своеобразия их материальной и духовной культуры.

Актуальность данной работы определяется недостаточной изученностью фразеологических единиц русского и тувинского языков в сопоставительном аспекте. В настоящее время детально изучена фразеология по русскому языку. Проблемы фразеологии русского языка нашли освещение

в трудах В.В. Виноградова [1946; 1947; 1954], С.И. Ожегова [1957], Н.М. Шанского [1957; 1963; 1964], А.И. Молоткова [1971] и др. Исследования ученых-русистов оказали огромное влияние на развитие фразеологии по тюркским языкам. В тюркологии проблема фразеологии стала предметом изучения, начиная с 50-х годов XX века, а в тувиноведении — с 70-х годов. Для становления тувинской фразеологии большое значение имеют работы Я.Ш. Хертека: научные статьи о фразеологизмах тувинского языка [1973; 1975; 1976], «Тувинско-русский фразеологический словарь» [1975], «Русско-тувинский фразеологический словарь» [1985] монография «Фразеология современного тувинского языка» [1978], а также имеются отдельные статьи по сопоставительному анализу русских и тувинских фразеологизмов с различными компонентами: Кечил-оол С. В., Саая О. М. «Особенности фразеологизмов с компонентом «ухо» в тувинском языке в сопоставлении с русским» (Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 2. С. 107-109); «Семантические особенности фразеологизмов с компонентом «рука» в тувинском и русском языке. (Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017, №6, С. 92-95).

Объектом исследования являются фразеологизмы русского и тувинского языков.

Предметом исследования являются фразеологизмы с компонентом «труд» в русском и тувинском языках.

Целью данной работы является выявление структурно-семантических особенностей фразеологических единиц с компонентом «труд» в русском и тувинском языках.

Для достижения цели поставлены следующие задачи:

1) проанализировать теоретические основы русской и тувинской фразеологии;

2) методом сплошной выборки выписать из фразеологических словарей русского и тувинского языков фразеологические единицы с компонентам «труд»

3) провести структурно-семантическую классификацию данных фразеологических единиц.

Новизна работы состоит в том, что проведена попытка сопоставительного исследования специфики фразеологических единиц с компонентом «труд» в русском и тувинском языках.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных русистов и тюркологов: Н.М. Шанского [1985], В.В. Виноградова [1977], С.И. Абакумова [1936], А.И. Смирницкого [1956], В.Н. Телия [1966], С.Н. Муратова [1961], З.Г. Ураксина [1975], Г.А. Байрамова [1970], Я.Ш. Хертека [1978].

Практическая ценность исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть применены на уроках русского языка при изучении темы «Фразеология русского языка», а также на факультативных занятиях русского и тувинского языков. Ведущими способами исследования были: метод сплошной выборки при сборе материала из фразеологических словарей русского и тувинского языков, из текстов художественной литературы; сопоставительный метод, позволяющий выявить общности и различия исследуемого явления, экспериментальный метод (работа с информантами)

Материалом для исследования послужили фразеологические единицы, выписанные из «Фразеологического словаря русского языка» под редакцией А.И. Молоткова [1968]; «Тувинско-русского фразеологического словаря» [1975] и «Русско- тувинского фразеологического словаря» [1985] под редакцией Я.Ш. Хертека; «Толкового словаря тувинского языка» под редакцией Д.А. Монгуша [2003; 2011], «Лексико- фразеологический словарь русского языка [2007] под редакцией А.В. Жукова.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка.

Во Введении обосновывается выбор темы, раскрывается актуальность, научная новизна и практическая значимость работы, формулируются цели и задачи исследования, перечисляются методы исследования, используемые в работе, указываются источники фактического материала.

В первой главе «Фразеология как лингвистическая дисциплина» рассматривается история вопроса, излагается теоретическая концепция.

Во второй главе «Сравнительный анализ фразеологизмов с компонентом «труд» в русском и тувинском языках» выявляются общие и национально-специфические черты анализируемых фразеологических единиц в двух разнотипных языках — русском и тувинском.

Глава 1. Фразеология как лингвистическая дисциплина

1.1 Понятия фразеологии и фразеологической единицы

Фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение ситуация народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется большое количество международных фразеологизмов. Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д.

Фразеология – чрезвычайно сложное явление, исследование которого настоятельно просит собственного способа изучения, а также использования данных других наук: лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения. Мнения лингвистов по ряду проблем фразеологии расходятся, и это вполне абсолютно. Тем не менее, необходимой задачей языковедов, работающих в области фразеологии, считается группировка усилий и нахождение точек соприкосновения в интересах, как самой теории фразеологии, так и практики преподавания зарубежных языков. Фразеология (греч. *phrasis* – “выражение”, *logos* – “учение”) – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний. Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. «Предмет и задачи, объем и методы изучения ее еще недостаточно четко определены, не получили полного освещения» Менее других разработаны вопросы об основных особенностях

фразеологизмов по сравнению со свободными словосочетаниями, о классификации фразеологических единиц и соотношении их с частями речи и т. д. У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследовали (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии все устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) – только определенные группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В.В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. В.В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов». В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины. Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии – описания в словарях. Фразеология пользуется различными методами исследования. На базе существующих в языкознании методов исследования разрабатываются «собственно фразеологические приемы анализа и описания»:

1. Метод идентификации – установление тождества слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их свободными аналогами;
2. Метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации,

метод ограниченный в выборе переменных, устанавливающий отличные структурно-семантические организации фразеологизма от сочетаний, образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п.

Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от качеств фразеологизмов и способов их изучения. Образование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех же случаях, когда у фразеологизма имеется лексический синоним, они как правило отличаются в стилистическом отношении.

Фразеологизмы – высокоинформативные единицы языка; они не могут рассматриваться как «украшения» или «излишества». Подобная трактовка фразеологизмов встречается в некоторых работах и в данное время является устаревшей.

Фразеологизмы – одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был впервые поставлен выдающимся русским языковедом проф. Е.Д. Поливановым, который многократно возвращался к этой проблеме и утверждал, что лексика изучает индивидуальные лексические значения слов, морфология – формальные значения слов, синтаксис – формальные значения словосочетаний. «И вот появляется потребность в определенном отделе, который был бы соизмерим с синтаксисом, но в то же время имел в виду совместные типы, а индивидуальные значения данных отдельных словосочетаний, подобно тому, как лексика имеет дело с индивидуальными (лексическими) значениями отдельных слов. Данному отделу языкознания, как и совокупности изучаемых в нем явлений, я и уделяю наименование фразеологии и укажу, что для данного значения предлагается и другой термин – идиоматика»

Б.А. Ларин был первым ученым после Е.Д. Поливанова, который снова

обратился к вопросу о фразеологии как лингвистической дисциплине. «Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще в стадии «скрытого развития» ... но она еще не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов. ...А выделение такой дисциплины нам уже необходимо, ибо всем ясна дилетантская беспомощность, разноречивой и безуспешностью попутного, случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе» Труды В.В. Виноградова способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков. Такое накопление систематизированных фактов - одна из предпосылок создания фразеологии как лингвистической дисциплины.

Разработанная в семантике теория лексического значения помогает выявлению семантической специфики фразеологизмов и выделению различных типов значения в сфере фразеологии. Слово в составе фразеологизмов далеко не всегда утрачивает свои морфологические особенности, морфология помогает установить, что утрачено, а что сохранилось. В состав фразеологии входят обороты различных структурных типов, в том числе фразеологизмы со структурой словосочетания и предложения. Данные синтаксиса очень важны для выявления грамматической специфики этих оборотов, их грамматической структуры и функций. Слово в составе фразеологизма свойственен определенный фонетический облик, но в процессе развития он может и меняться. И в том, и в другом случае данные фонетики нельзя не учитывать. Стилистический потенциал фразеологизмов, особенно идиоматизмов и идиофразеоматизмов, очень значителен. В их значении высок удельный вес коннотативного аспекта. Фразеологическая стилистика, изучающая стилистические возможности фразеологизмов, опирается на опыт лексической стилистики, в частности, в разработке некоторых стилистических приемов. Данные истории языка и этимологии важны при этимологическом анализе фразеологизмов. Объект фразеологии

так сложен и специфичен, что изучение его дает новые данные, которые пополняют указанные выше дисциплины.

Фразеология обогащает лексикологию информацией об изменениях, которым подвергаются слова в составе фразеологических единиц, а лексическую стилистику – данными об узуальных и окказиональных стилистических особенностях фразеологизмов, а также дает дополнительную информацию во многие разделы общего языкознания. Анализ фразеологического материала очень важен для лингвострановедения. К сожалению, фразеологическая информация еще слабо используется другими дисциплинами. Тем отраднее отметить широкое использование фразеологического материала в книге Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, которые подчеркивают, что «целый ряд фразеологизмов содержат в своей семантике национально-культурный компонент – или синхронно, с позиций современного языкового сознания, или диахронно, т.е. только по причине сопряженности с национальной культурой словосочетания-прототипа».

1.2 Основные подходы к предмету и сущности фразеологии

Предметом исследования фразеологии как раздела языкознания считаются фразеологические обороты, т. е. устойчивые сочетания слов, аналогичные словам по собственной воспроизводимости в качестве готовых и целостных единиц [Шанский 1985: 4]. Изучение представленного раздела языкознания проводится давным-давно, существуют детальные разработки многих вопросов фразеологии, но все же разные ученые по-разному смотрят на то, что такое фразеологизм и по-разному называют специфическое значение фразеологических оборотов. Это единое целостное значение сращений и единств и аналитическое значение сочетаний (В.В. Виноградов), семантическая монолитность, обобщающее метафорическое значение (С.И. Абакумов), семантическая цельность, идиоматичность (А.И. Смирницкий). В книге Н.М. Шанского «Фразеология современного русского языка» дается следующее определение фразеологизма: «Фразеологизм, фразеологическая

единица — общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи, а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава» [Шанский 1985: 20]. Отличительные признаки фразеологизма — устойчивость, воспроизводимость, семантические сдвиги в значениях лексических компонентов. Эту точку зрения разделяют многие ученые.

В.Н. Телия в своей книге «Что такое фразеология?» даёт следующее определение: «Фразеологизм, фразеологический оборот — все выражения, имеющие строение словосочетания или предложения и воспроизводимые в речи в готовом виде» [Телия 1966: 7]. По мнению В.Н. Телия эти выражения передаются из поколения в поколение, и они характерны для определённого лица, направления, времени.

В тюркологии проблема фразеологии стала предметом изучения, в основном начиная с 50-х годов XX века. Исключение составляют работы С.К. Кенесбаева по казахскому языку, написанные раньше. По вопросам фразеологии тюркских языков в шестидесятые, семидесятые годы были защищены докторские диссертации, например, Ш.У. Рахматуллаева, Г.А. Байрамова, Г.Х. Ахунзянова, З.Г. Ураксина, и др., несколько кандидатских диссертаций, опубликованы многие статьи. Тюркологи С.К. Кенесбаев, С.Н. Муратов, Д. Шукуров, М. Хусаинов, Г.Х. Ахунзянов, Ш.У. Рахматуллаев и др. к фразеологизмам относят почти все виды устойчивых словосочетаний — составные лексикализованные термины, составные слова, парные словосочетания, пословицы, поговорки и т.п. Признаками фразеологизма они считают устойчивость и воспроизводимость в процессе общения в готовом виде и, таким образом, выражают широкое понимание фразеологии. Однако есть и другие тюркологи-фразеологи, которые к фразеологизмам относят только определённую группу устойчивых словосочетаний, т.е. рассматривают фразеологию в «узком смысле».

Глубоко анализируется татарская фразеология в работе Г.Х. Ахунзянова. Автор составил большой фразеологический словарь татарского языка и на его основе создал крупный труд по татарской фразеологии. Г.Х. Ахунзянов в своей работе анализирует в основном все устойчивые словосочетания, включая поговорки и пословицы.

С.Н. Муратов в исследовании «Устойчивые словосочетания в тюркских языках» подвергает подробному анализу устойчивые словосочетания нефразеологического типа. Но автор вместе с тем затрагивает и фразеологизмы. Анализируя фразеологизмы в тюркских языках (на материалах башкирского и татарского языков), он делит их на три группы: 1) идиомы лексико-фразеологического типа; 2) идиомы собственнофразеологического типа; 3) устойчивые фразеологические формулы, фразеологические штампы.

Ко второй группе С.Н. Муратов, кроме фразеологизмов, относит также и те пословицы и поговорки, которые лишь иногда переходят в фразеологизмы.

К числу тюркологов, которые фразеологию понимают в узком смысле, относятся Г.А. Байрамов, З.Г. Ураксин и др.

Докторская диссертация Г.А. Байрамова выполнена в основном на материале азербайджанского языка, но в ней обширно применены и данные других тюркских языков, а также орхоно-енисейских памятников, «Дивану-лугат-ит-турк» Махмуда Кашгари. Работа Г.А. Байрамова содержит интересные сведения о диахроническом развитии фразеологизмов в тюркских языках. В итоге автор пришел к выводу о том, что фразеологизмы множество тюркских языков владеют рядом общих признаков и исторически очень древни. Рассматривая фразеологию в узком значении, он пишет: «В азербайджанском языке всякая фразеологическая единица — это устойчивое словосочетание, но не всякое устойчивое словосочетание — фразеологическая единица».

Не затрагивая всех дискуссионных проблем общей фразеологии и фразеологии тюркских языков, автор считает необходимым обратить основное внимание на те лингвистические работы, в которых обсуждается вопрос о предмете фразеологии. Это необходимо сделать для того, чтобы установить критерии выделения фразеологических единиц тувинского языка и отграничить их от свободных словосочетаний.

З.Г. Ураксин в работе «Фразеология башкирского языка» пишет, что «... сторонники узкого понимания чрезмерно сужают границы фразеологии, оставляя в ее пределах только идиомы». Вместе с тем он считает, что «...при широком же понимании фразеологии, наоборот, в ее состав включаются все 9 виды устойчивых сочетаний... Очевидно, такое предельное расширение границ фразеологии также неправомерно».

Многие фразеологи выводят за пределы фразеологии составные термины, сложные слова, пословицы и поговорки. Другие, например, З.Г. Ураксин, считают, что большинство поговорок обладает признаками фразеологизмов.

Некоторые ученые (А.М. Бабкин, В.П. Жуков, М.М. Копыленко, З.Д. Попова, Е.А. Иванникова и др.) границы объема фразеологии определяют по другим параметрам. К фразеологизмам они относят и определенную часть пословиц и поговорок, таких, которые в результате длительного употребления в языке утратили некоторые из компонентов, редуцировались и претерпели семантические изменения: в них наметился отрыв общего содержания от лексического значения слов компонентов. Иначе говоря, такого рода пословицы и поговорки подверглись фразеологизации. Проблемы тюркской фразеологии рассматриваются также в ряде исследований, посвященных языку тех или иных писателей. В них раскрываются опыт употребления, творческого преобразования формы и содержания фразеологизмов мастерами художественного слова.

Тюркологи в своих исследованиях основное внимание обращают на семантический и лексико-семантический анализ фразеологизмов, а также на

определение границ фразеологии. Пока еще мало исследований, посвященных сравнительному и диахроническому изучению фразеологии тюркских языков. Между тем фразеология, и в том числе тюркская, привлекает внимание все более широкого круга лингвистов. Проблемы сопоставительного изучения фразеологии тюркских языков с фразеологией языков другой типологии, вопросы теории перевода фразеологии с одного языка на другой, соотношение фразеологизма и слова в разных языках — все эти вопросы, поднятые на межвузовском симпозиуме, организованном Гамаркандским университетом в январе 1971 года, ждут своего разрешения.

1.3 Основные типы фразеологических единиц русского языка

Исследование всего множества фразеологизмов русского языка предполагает их классифицирование по самым разнообразным признакам. Виноградов, предложил одну из наиболее известных и широко распространенных в лингвистике классификаций, основанную на различной идиоматичности (немотивированности) компонентов в составе фразеологизма. Выделяются три типа фразеологизмов:

1. Фразеологические сращения — устойчивые сочетания, обобщенно - целостное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов, т. е. не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики: попасть впросак, бить баклуши, ничто же сумняшеся, собаку съесть, с бухты-барахты, из рук вон, как пить дать, была не была. Мы не знаем, что такое «просак» (так в старину называли станок для плетения сетей), не понимаем слова баклуши (деревянные заготовки для ложек, изготовление которых не требовало квалифицированного труда), не задумываемся над значением устаревших грамматических форм ничтоже {нисколько), сумняшеся (сомневаясь). Однако целостное значение этих фразеологизмов понятно всякому русскому человеку. Таким образом, этимологический анализ помогает прояснить мотивировку семантики современного фразеологического сращения. Однако корни фразеологизма

порой уходят в столь отдаленные времена, что лингвисты не приходят к однозначному выводу об их происхождении.

Фразеологические сращения могут включать в свой состав устаревшие слова и грамматические формы: шутка сказать (не шутку!), сыр бор разгорелся (не сырой!), что также способствует семантической неразложимости оборотов.

2. Фразеологические единства — устойчивые сочетания, обобщенно - целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении: зайти в тупик, бить ключом, плыть по течению, держать камень за пазухой, брать в свои руки, прикусить язык. Такие фразеологизмы могут иметь "внешние омонимы", т. е. совпадающие с ними по составу словосочетания, употребленные в прямом (неметафорическом) значении: Нам предстояло плыть по течению реки пять дней. Меня так подбросило на ухабе, что я прикусил язык и страдал от боли.

В отличие от фразеологических сращений, утративших в языке свое образное значение, фразеологические единства всегда воспринимаются как метафоры или другие тропы. Так, среди них можно выделить устойчивые сравнения (как банный лист, как на иголках, как корова языком слизала, как корове седло), метафорические эпитеты (луженая глотка, железная хватка), гиперболы (золотые горы, море удовольствия, насколько хватает глаз), литоты (с маковое зернышко, хвататься за соломинку). Есть и фразеологические единства, которые представляют собой перифразы, т. е. описательные образные выражения, заменяющие одно слово: за тридевять земель — "далеко", звезд с неба не хватает — "недалекий", косая сажень в плечах — "могучий, сильный".

Некоторые фразеологические единства обязаны своей экспрессивностью каламбуру, шутке, положенным в их основу: дырка от бублика, от жилетки рукава, сам не свой, без году неделя, зарезать без ножа. Выразительность иных строится на игре антонимов: ни жив ни мертв, ни дать ни взять, ни богу свечка ни черту кочерга, более или менее', на столкновении

синонимов: из огня да в полымя, ум за разум зашел, переливать из пустого в порожнее, вокруг да около. Фразеологические единства придают речи особую выразительность и народно-разговорную окраску.

3. **Фразеологические сочетания** — устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение: потупить взор (голову) (в языке нет устойчивых словосочетаний «потупить руку», «потупить ногу»). Глагол потупить в значении "опустить" имеет фразеологически связанное значение и с другими словами не сочетается. Еще пример: щекотливый вопрос (ситуация, положение, обстоятельство). Прилагательное щекотливый означает "требующий большой осмотрительности, такта", но возможности его сочетаемости ограничены: нельзя сказать «щекотливое предложение», «щекотливое решение» и т. п.

Фразеологически связанное значение компонентов таких фразеологизмов реализуется только в условиях строго определенного лексического окружения. Мы говорим бархатный сезон, но не скажем «бархатный месяц», «бархатная осень», повальная эпидемия, но не «повальная заболеваемость», «повальный насморк», поголовные аресты, но не «поголовная реабилитация», «поголовное осуждение» и т. д.

Фразеологические сочетания нередко варьируются: насунуть брови — нахмурить брови; одержать победу — одержать верх, потерпеть крах — потерпеть фиаско (поражение); страх берет — злость (зависть) берет, сгорать от нетерпения — сгорать от стыда и т. д.

В речи встречаются случаи контаминации компонентов фразеологических сочетаний: «играет значение» — «имеет роль» (вместо имеет значение — играет роль), «предпринять меры» — «принять шаги» (вместо принять меры — предпринять шаги). Такие ошибки носят ассоциативный характер и воспринимаются как резкое нарушение нормы.

Эту классификацию фразеологизмов часто дополняют, выделяя вслед за Н.М. Шанским так называемые фразеологические выражения, которые

также устойчивы, однако состоят из слов со свободными значениями, т. е. отличаются семантической членимостью: Счастливые часов не наблюдают; Быть или не быть; Свежо приращение, а верится с трудом. В эту группу фразеологизмов относят крылатые выражения, пословицы, поговорки. К тому же многие фразеологические выражения имеют принципиально важную синтаксическую особенность: представляют собой не словосочетания, а целые предложения. Стремление отделить фразеологические выражения от собственно фразеологизмов побуждает лингвистов искать более точное для них наименование: иногда их называют фразеологизированными сочетаниями, фразеологизированными выражениями. Уточняя понятие, иногда к сочетаниям этого типа предлагают относить не все пословицы и поговорки, а только те, которые приобрели обобщенно-переносный метафорический смысл и воспринимаются как единицы, близкие к собственно фразеологизмам: человек в футляре, с корабля на бал, после дождика в четверг, звездный час и т. п. Таким образом, в выделении четвертой, последней из рассмотренных, группы фразеологизмов ученые не достигли единства и определенности. Разночтения объясняются многообразием и неоднородностью самих языковых единиц, которые по традиции зачисляют в состав фразеологии.

В основу иной классификации фразеологизмов положены их общеграмматические особенности. При этом предлагаются следующие типологии фразеологизмов русского языка:

1. Типология, основанная на грамматическом сходстве компонентного состава фразеологизмов. Выделяются следующие их типы:

1) сочетание прилагательного с существительным: *краеугольный камень, заколдованный круг, лебединая песня;*

2) сочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже: *точка зрения, камень преткновения, бразды правления, яблоко раздора*

3) сочетание имени существительного в именительном падеже с существительными в косвенных падежах с предлогом: *кровь с молоком, душа в душу, дело в шляпе*

4) сочетание предложно-падежной формы существительного с прилагательным: *на живую нитку, по старой памяти, на короткой ноге*

5) сочетание глагола с существительным (с предлогом и без предлога): *окинуть взором, посеять сомнения, взять в руки, взяться за ум, водить за нос,*

6) сочетание глагола с наречием: *попасть впросак, ходить босиком, видеть насквозь,*

7) сочетание деепричастия с именем существительным: *спустя рукава, скрепя сердце, сломя голову.*

2. Типология, основанная на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещены. Выделяются такие типы фразеологизмов:

1) именные фразеологизмы: *краеугольный камень, лебединая песня.* В предложении они выполняют функции подлежащего, сказуемого, дополнения; по характеру связей с другими словами в сочетании могут управлять каким-либо членом и быть управляемыми;

2) глагольные фразеологизмы: *водить за нос, окинуть взором.* В предложении выполняют роль сказуемого; в сочетании с другими словами могут согласоваться, управлять и быть управляемыми;

3) адъективные фразеологизмы: *косая сажень в плечах, себе на уме, кровь с молоком, на рыбьем меху.* Они имеют значение качественной характеристики и, подобно прилагательным, выступают в предложении в функции определения или именной части сказуемого;

4) наречные, или адвербиальные, фразеологизмы: *на живую нитку, спустя рукава, скрепя сердце, с глазу на глаз.* Они, подобно наречиям, характеризуют качество действия и выполняют в предложении роль обстоятельств;

5) междометные фразеологизмы: *ни пуха ни пера!*; *черта с два!*; *ни дна тебе ни покрывки!*; *в добрый час!* Подобно междометиям, такие фразеологизмы выражают волеизъявление, чувства, выступая как отдельные нерасчлененные предложения.

Можно систематизировать фразеологизмы и по другим признакам. Например, с точки зрения звуковой организации все фразеологизмы разделяются на упорядоченные по своей фонике и нейтральные. В составе первых объединяются фразеологизмы с выраженной ритмической организацией: *ни кола ни двора, тише воды ниже травы, ни бе ни ме ни кукареку*; с рифмующимися элементами: *Федот да не тот, гол как сокол*; со звуковыми повторами (ассонансами и аллитерациями): *шерочка с мошерочкой, держи язык за зубами, и так и сяк, то там то тут*.

Интересна классификация фразеологизмов по их происхождению. В этом случае следует выделить исконно русскую фразеологию, в состав которой войдут фразеологизмы общеславянские (*гол как сокол, ни рыба ни мясо, брать за живое*), восточнославянские (*ни кола ни двора, при царе Горохе, подложить свинью*), собственно русские (*с гулькин нос, всем миром, отложить в долгий ящик, во всю ивановскую, сматывать удочки, тянуть канитель*). Первые имеют соответствия в других славянских языках, вторые — только в украинском и белорусском, а третьи характерны только для русского языка. В особую группу выделяют фразеологизмы, заимствованные старославянского языка: *запретный плод, земля обетованная, исчадие лаа, манна небесная, притча во языцех, хлеб насущный, в поте лица, кость ■:-т кости, глас вопиющего в пустыне, вавилонское столпотворение*. Их источником были христианские книги (Библия, Евангелие), переведенные на старославянский язык.

Значительную часть составляют фразеологизмы, пришедшие в русский язык из античной мифологии: *ахиллесова пята, гордиев узел, прокрустово ложе, дамоклов меч, авгиевы конюшни, драконовы законы, танталовы муки, между Сциллой и Харибдой, колесо фортуны, сады Семирамиды*.

Большинство этих фразеологизмов известно и в других языках, так что следует подчеркнуть интернациональный характер крылатых сочетаний, корнями уходящих в античность. Немало фразеологизмов заимствовано из европейских языков и в более позднее время. Это преимущественно ставшие крылатыми цитаты из всемирно известных художественных произведений: Быть или не быть (В. Шекспир); Оставь надежду всяк сюда входящий (А. Данте); буря в стакане воды (Ш. Монтескье), принцесса на горошине (Г.Х.Андерсен). Некоторые крылатые слова приписываются великим ученым, мыслителям: А все-таки она вертится (Г. Галилей); Я знаю только то, что ничего не знаю (Сократ); Я мыслю, значит существую (Р. Декарт).

1.4 Внутренняя форма фразеологических единицы

Общеизвестно, что понятием «внутренняя форма» наша наука обязана лингвистической концепции В. фон Гумбольта, который считает внутреннюю форму явлением многогранным, вытекающим из духа народа или национальной духовной силы. Подобное определение внутренней формы получило в дальнейшем различные толкования. Прежде всего, возникло противопоставление внутренней формы языка внутренней форме языковых единиц, причем внутренняя форма языковых единиц понимается разными лингвистами по-разному. Одни ученые определяют внутреннюю форму как ближайшее этимологическое значение языковых единиц, другие считают внутренней формой «контрастный признак, связывающий название с его источником».

По словам В.В. Виноградова, «внутренняя форма слова, образ, лежащий в основе значения и использование слова, имеет возможность убавиться лишь только на фоне той материальной и духовной культуры, той системы языка, в контексте которой возникло или преобразовалось данное слово или сочетание слов»
Под внутренней формой фразеологической единицы принято понимать «...диахроническую связь фразеологического смысла

оборота и его этимологию» Конструкция фразеологизма содержит проект содержания и план выражения. План содержания - образ, хранящийся в памяти и оформляющий внутреннюю форму фразеологизма.

А план выражения - «акустически - графический «след» фразеологизма, отраженный в сознании. Фразеологизм проявляется совместно с некоторой ситуацией. За ней укрепляется содержание, которое вслед за тем переосмысливается, то есть складывается тип фразеологической единицы на основе первичных значений слов в прототипной ситуации. Именно эти первичные слова оставляют в образе свой след (план выражения). Так возникает внутренняя форма, в которой содержится основная информация. Внутренняя форма делает значение слова мотивированным, но эта обусловленность не является полной. А.А. Потебня, который ввел понятие «внутренняя форма» в отечественную лингвистику в 1982, определяет внутреннюю форму как ближайшее этимологическое значение. Таким образом, внутренняя форма – это осознаваемый говорящим способ выражения значения в слове, который в разных языках представлен по-разному.

Согласно В.А. Масловой, в начале в мире появляется какая-то прототипная ситуация, то есть ситуация, соответствующая буквальному значению фразеологизма, к примеру, человек, поскользнувшись, сел на калошу. За ней укрепляется содержание, которое вслед за тем переосмысливается, то есть формируется образ фразеологической единицы на основе первичных значений слов в прототипной ситуации. Именно эти первичные слова оставляют в образе свой след. Так возникает внутренняя форма, в которой и содержится основная информация, связанная с культурой. Культурную информацию возможно получить из внутренней формы фразеологизма, ибо в ней имеются «следы» культуры - мифы, архетипы, обычаи и традиции, отраженные исторические события и составляющие вещественной культуры.

Итак, внутренняя форма направлена на воссоздание кое-какой

значимой связи для цели вторичной номинации или передачи системы связей (целостной ситуации), она еще содействует появлению в сознании ассоциативных связей. Кроме того, типизированная ситуация, выражаемая внутренней формой, несет в себе «определенную целостную ориентацию, закрепленную за ней над индивидуальным сознанием предшествующих поколений, выработанную общественной практикой в процессе исторического развития данного общества». Внутренняя форма - явление многогранное, вытекающее из духа народа или национальной духовной силы.

В главе подробно рассмотрены вопросы о понятиях фразеологии и фразеологических единиц, направления их исследования, классификации фразеологических единиц и их характерные признаки, а также внутренняя форма фразеологизмов.

1.5 Структура и особенности фразеологического значения

В соответствии с тремя основными классами фразеологизмов – идиоматика, идиофразеоматика и фразеоматика, автор выделял идиоматическое значение, идиофразеоматическое значение и фразеоматическое значение.

Существование фразеологического значения, как лингвистической категории, служит предметом обсуждения исследователей фразеологии.

Так, с точки зрения теории эквивалентности, фразеологическим единицам приписывается лексическое значение, поскольку кроме раздельнооформленности они с лексико-семантической точки зрения ничем не отличаются от того же слова, во всяком случае, они обладают значением во всех отношениях аналогичным лексическому значению слова.

Представители фразеологического значения высказывают иную точку зрения, в соответствии с которой признание лексического значения у фразеологизмов приводит к полному игнорированию структуры выражения .

Главным отличием фразеологического значения от лексического

является специфическое отражение предметов, явлений, свойств окружающей действительности, особенности мотивировки своего значения, характер участия компонентов в формировании целостного значения фразеологизма .

В рамках настоящего исследования, опираясь на идею А.В. Кунина, под фразеологическим значением мы будем понимать инвариант информации, выражаемой семантически осложненными, отдельно оформленными семантическим единицами языка, не образующимися по порождающим структурно- моделям переменных сочетаний слов .

Вообще фразеологическое значение является сложным феноменом, поэтому его нельзя рассматривать лишь с точки зрения механической суммы составляющих его компонентов. Семантическую структуру фразеологических единиц можно представить, как микросхему, в которой все элементы находятся в тесной связи и взаимодействуют между собой.

Итак, в состав фразеологического значения принято включать три аспекта:

- *сигнификативный;*
- *денотативный;*
- *коннотативный.*

Большинство лингвистов сходятся во мнении о том, что данные аспекты так отчетливо можно проследить лишь в теоретическом плане, поскольку в реальной речевой деятельности все они сливаются воедино. Рассмотрим более подробно каждый из вышперечисленных аспектов.

Сигнификативный аспект фразеологического значения представляет собой содержание понятия, реализованное в этом значении.

Денотативный аспект фразеологического значения – это объем понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата, то есть целого класса однородных предметов (общее), уникальных объектов (единичное) или абстрактных значений.

Коннотативный аспект представляет собой стилистическую окраску

фразеологических единиц, их эмоционально-экспрессивную сторону, то есть отношение носителя языка к внеязыковым сущностям, или усиление эффективности языкового воздействия, лишённого оценочного элемента. Данный аспект представляет особую важность для фразеологической семантики, в первую очередь потому, что семантическая структура фразеологических единиц отличается двухплановостью, построенной наобразном переосмыслении. С этой точки зрения коннотация выступает в качестве дополнительной информации по отношению к сигнификативно-денотативному значению, является совокупностью семантических наслоений, состоящих из оценочного, экспрессивного, эмоционального и функционально-стилистического компонента.

Большой исследовательский интерес для нас представляет исследование, проведенное известными московскими фразеологами Ю.П. Солодуба и В.Н. Телия.

Ю.П. Солодуб на основании изучения обширного материала на разных языках, много раз пытался доказать, что своеобразие смысловой структуры фразеологизма по сравнению со смысловой структурой слова состоит не в самом наборе компонентов лексического и фразеологического значений, поскольку он является одинаковым у слова и фразеологической единицы (сигнификативный – денотативный – структурный ... коннотативный – Этнокультурный), а в различной их роли в составе этих значений. Если у слова последние два компонента (коннотативный и этнокультурный) являются факультативными, то для фразеологизма, по крайней мере первый из них (коннотативный) имеет решающее значение. Структурирующей основой фразеологического значения, по мнению автора, является входящий в состав коннотации образный компонент.

В связи с основными разработками Ю.П. Солодуб делает вывод о том, что главным отличием фразеологического значения от лексического является то, что в его смысловой структуре главенствующая роль всегда отводится коннотативному компоненту.

Также ученый занимаясь сопоставлением фразеологических единиц со словами в переносном употреблении с явно выраженной коннотативностью, стремится доказать своеобразие фразеологической семантики, которая выражается в большей детализации фразеологического образа и как следствие в эврисемичности фразеологического значения. Большая эксприцированность фразеологического образа, сложность внутренних отношений между его лексическими компонентами чаще расширяет не только коннотативные, но и номинативные возможности, делает значение фразеологизма эврисемичным. Эврисемичность фразеологизма во многом обусловлена дополнительным воздействием структурного и этнокультурного компонента фразеологического значения.

Ряд других ученых – Н.Ф. Алефиренко и З.О. Валюх отмечают, что эврисемичные фразеологизмы соотносятся с единым, хотя и довольно широким сигнификатом, являющимся инвариантом фразеологического значения. Так, для глагольного оборота *брать* (хватать, взять) *за душу* (за сердце)» таким расширенным значением является «сильно, глубоко волновать, трогать», которое в зависимости от контекста или ситуации может реализовываться в виде двух, близких к энантиосемии вариантов: *сильно, глубоко волновать, трогать*, вызывая: а) грусть, щемящую тоску; б) восторг, восхищение.

Исходя из этого можно сказать о том, что фразеологическое значение является значением особого типа не только потому, что в его структуре ведущая роль принадлежит коннотативному компоненту, но и потому, что свойство эврисемичности пронизывает всю многокомпонентную структуру этого значения .

Особый интерес для нас представляют также научные труды В.Н. Телия, в рамках которых автор очерчивает и уточняет контуры феномена «фразеологическое значение». Автор утверждает, что фразеологическое значение имеет большую семантическую емкость, чем у слова, по ее мнению, значение идиом всегда богаче значения синонимичного слова. Большой

содержательности фразеологического значения содействует образность фразеологизма в основе которой лежит не единичный элемент действительности, а определенный фрагмент мира, благодаря чему большинство идиом носит ситуативный характер. Так, с точки зрения В.Н. Телия, идиома *задирать нос* в своем содержании (*важничать*) содержит указание на то, что прежде говорящий и тот, о ком идет речь, были на равных, а ныне этот последний кичится своим более высоким социальным статусом или материальным положением.

Особенности некоторых идиом заключаются в своеобразной подвижности, мобильности их значения, выражающейся в значительных колебаниях оценочного момента. Таковыми, к примеру, являются обороты – *стреляный воробей* и *обводить вокруг пальца*, которые при сохранении в целом денотативного ядра сменяющие в зависимости от контекста или ситуации на противоположные свои оценочные ориентиры (он *обвел вокруг пальца друзей* и он *обвел вокруг пальца фашистов*). Данное явление можно назвать оценочной эврисемичностью.

Большая часть идиом, кроме оценки выражает также и эмоциональное отношение. Так, глагольный оборот *выжимать все соки* из кого-то - *жестко эксплуатировать, доводя до бедности, нужды, нищеты* содержит эмоциональное неодобрение того, что обозначается, в расчете на сочувствие и сопереживание слушающего.

В.Н. Телия понятие «идиом» определяет, как своего рода микротексты, в которых, кроме образного описания собственно обозначаемого фрагмента действительности, содержатся коннотации, как оценочный и эмоциональный аспект – отношение говорящего к обозначаемому. Именно сочетание этих аспектов наделяет текст выразительностью, экспрессивностью .

Если сравнить основные рассуждения В.Н. Телия и основные тезисы работ Ю.П. Солодуба, то можно сделать вывод о том, что названные учеными составы компонентов фразеологического значения имеют множество сходств, также схожими они являются по распределению ролей в

рамках смысловой структуры фразеологизма.

Нельзя не отметить еще одну работу В.Н. Телия – монографию «Русская фразеология» в которой ученый подробно и глубоко излагает аргументы относительно собственной семасиологической концепции. В частности, речь идет о таком свойстве фразеологического значения, как диффузность, которое связано непосредственно с оценочной эвристичностью. Сама диффузность номинативного аспекта значения идиом (передаваемого дескрипцией) отличает их от слов, в которых всегда более четко фокусируется класс обозначаемых. И это является одним из наиболее существенных различий словесных значений и значений фразеологизмов-идиом, по мнению автора .

Н.Ф. Алефиренко приводит идею о том, что фразеологическое значение состоит не из простого соположения лексических значений слов, их составляющих, а представляет собой новый семантический обобщенный (ассоциативно-образный) тип значения всего оборота в целом. При всем при этом фразеологическому значению характерна сложная полевая структура. Ядро структуры представлено концептом, который выступает в качестве смыслообразующего фактора, а периферия – фреймом – когнитивной основой понимания фразеологического значения и смысла всего фразеомоцентрического высказывания. Данное положение является методологической основой современной теории фразеологического значения. Таким образом, под фразеологическим значением следует понимать единственное или второе, третье значение конкретной фразеологической единицы. Фразеологическое и лексическое значение имеют довольно схожий по своей природе характер, однако вместе с этим и ряд отличительных черт.

1.6 Фразеологические архаизмы и историзмы

Особое место среди книжных фразеологических оборотов занимают устаревшие фразеологизмы: фразеологические историзмы и архаизмы.

Фразеологические историзмы — это фразеологические обороты,

вышедшие из активного употребления в связи с исчезновением соответствующего явления действительности: *статский советник*; - *толбовые дворяне*; *суконное рыло*; *боярский сын*.

Фразеологические архаизмы — это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления в связи с вытеснением их другими устойчивыми сочетаниями слов или отдельными словами, оказавшимися *более подходящими для выражения соответствующих понятий*: *биться об заклад* (ср.: *спорить, держать пари*); *блуждающие звёзды* (ср. *планеты*); *Новый Свет* (ср. *Америка*)', *сырная неделя* (ср. *масленица*)', *турецкие бобы* (ср. *фасоль*).

Степень устарелости фразеологических оборотов может быть разной. Одни фразеологизмы в настоящее время совсем вышли из употребления и без специальных справок совершенно непонятны: *рать держать* «воевать»; *сидя на санях* «на старости лет». Другие фразеологизмы, четко осознаваясь как устаревшие, почти всем известны и используются в стилистических целях: *брат в жены*; *голубая кровь*; *воздушный океан*; *как птица небесная*; *иметь честь*.

Употребление устаревших фразеологических оборотов с определенной художественно-выразительной и изобразительной целью в известной степени аналогично использованию устаревших слов. Они могут быть использованы для придания речи торжественности и патетики, для создания языкового колорита эпохи или комического эффекта. Однако стилистическое использование фразеологических архаизмов и историзмов иногда может быть подобным тому, какое характерно для фразеологизмов, входящих в активный словарный запас. В таком случае они подвергаются индивидуально-авторской обработке и выступают в контексте уже как фразеологические неологизмы [Шанский 1985: 143-148].

Выводы по первой главе

Таким образом, до настоящего времени существуют разные точки

зрения на то, что такое фразеологизм. Нам ближе позиция Н.М. Шанского, высказанная в ряде его работ, например, в книге «Фразеология современного русского языка». Эта точка зрения представляется наиболее оправданной, тем более что её разделяют многие ученые, в частности, авторы энциклопедии «Русский язык». Там дается следующее определение фразеологизма: «Фразеологизм, фразеологическая единица — общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры — словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико - грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость — взаимосвязанные, универсальные и отличительные признаки фразеологизма». Также мы придерживаемся одной из наиболее известных и широко распространенных в лингвистике классификаций основных типов фразеологических единиц русского языка, которую предложил В.В. Виноградов. В ней выделяются три типа: 1) фразеологические сращения; 2) фразеологические единства; 3) фразеологические сочетания. Экспрессивно-стилистические свойства фразеологизмов наиболее полно описаны в книге Н.М. Шанского «Фразеология современного русского языка». В ней дана классификация фразеологических оборотов с точки зрения их экспрессивно- стилистических свойств.

Глава 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ТРУД» В РУССКОМ И ТУВИНСКОМ ЯЗЫКАХ.

2.1 Семантическая классификация фразеологических единиц с компонентом «труд» в русском и тувинском языках

В данной главе рассматривается семантическая классификация фразеологических единиц с компонентом « труд» в русском и тувинском языках.

Труд - целесообразная, сознательная деятельность человека, направленная на удовлетворение потребностей индивида и общества. В процессе этой деятельности человек при помощи орудий труда осваивает, изменяет и приспособливает к своим целям предметы природы, использует механические, физические и химические свойства предметов и явлений природы и заставляет их взаимно влиять друг на друга для достижения заранее намеченной цели.

Как математическая категория труд представляет собой произведение времени на силовой ресурс, определяя тем самым трудозатраты.

Как экономическая категория труд представляет собой один из факторов производства.

В историческом материализме труд рассматривается как фундаментальный способ человеческой жизни, как «клеточка» всего многообразия форм отношения человека к миру. В процессе целенаправленной трудовой деятельности человек (субъект труда) с помощью созданных им орудий труда преобразует предмет труда в необходимый ему продукт. Продукт труда обусловлен спецификой предмета (материала), уровнем развития орудий, целью и способом его осуществления.

Продукт труда существует до его создания в голове человека идеально. Хотя цель организует процесс труда, подчиняя волю действующего субъекта, однако главным критерием развитости труда являются орудия труда. В них опредмечен (выражен в предметной вещественной форме) уровень развития

материального производства, тип общественного разделения труда. Кроме того, в процессе труда возникают особые отношения между людьми — производственные отношения. Труд бывает добровольным, вынужденным и принудительным (например, рабство).

1 ФЕ - **Брать (взять) в работу** *кого, разг.употр.* Подчинять своей воле, заставлять действовать, работать [Жуков 2007, 50] .– Надо бы дощечки написать, плакаты... Возьму я вас в работу, юные товарищи, - сказал, усаживаясь заведующий. [Жуков 2007, 51]

2 ФЕ - **Брать (взять, принять) на себя труд** *преимуц. Употр.* - Братся что-либо делать [Жуков 2007, 55]. – Но кто же брал на себя труд уведомить отца моего о моем поведении? [Жуков 2007, 55]

3 ФЕ – **Без труда** *разг.*– Без особых усилий, легко [Ожегов 2006].

4 ФЕ - **Бить баклуши** *прост.*- Праздно проводить время, бездельничать – Вот рыскают по свету, бьют баклуши.

5 ФЕ - **Возить воду** *разг. экспресс.* - Взваливать на кого-либо тяжелую, непосильный труд, обременять работой кого-либо [Кукушкина]. – Уступи им, так они готовы на нас хоть воду возить [А. Островский].

6 ФЕ - **Время трудиться** *на кого* - Развитие общественной жизни происходит в интересах кого-либо, обстоятельство благоприятствует кому-либо.

7 ФЕ - **Гнуть спину** *разг. экспрес.* - Много, до изнеможения трудиться [Федоров 2008]. – Все эти Анны, Марьи, Пелагеи с раннего утра до потёмок гнут спины, болят от непосильного труда [Чехов. Дом с мезонином].

8 ФЕ – **Давать (дать) себе труд** *устар.* - Считать необходимым сделать что-либо, заставлять себя делать что-либо [Федоров 2008]. – Машурина бросила быстрый взгляд на Паклина. Она его не поняла — да и не хотела дать себе труд его понять [Тургенев. Новь].

9 ФЕ – **Дневные труды** – усилие направленное к достижению чему-нибудь [Ожегов 2006].

10 ФЕ - **До седьмого пота** - трудится до полного изнеможения [Федоров 2008]. - И тебя и меня помещик норовит в ярмо запрячь и гонять до седьмого пота [Н. Островский. Рождённые бурей].

11 ФЕ - **Мартышкин труд** *разг. пренебр.* - бесполезный труд, бесполезные усилия, действия [Федоров 2008]. - Очертили границу капонира, взяли лопаты и стали соскребать снег. Работали молча, остервенело... Саня едва стоял на ногах. — Головой ручаюсь, что это мартышкин труд. Вот увидите — завтра с рассветом отсюда уедем, — сказал наводчик [В. Курочкин. На войне как на войне].

12 ФЕ - **Напрасный труд** - *экспресс.* Бесполезно, тщетно, не стоит пытаться (что-либо делать) - Отворите же! Неужели нет никого?.. — Там никого нет дома, — проговорил он тихо и с расстановками, — хозяйка ушла, и напрасный труд так кричать [Достоевский. Преступление и наказание].

13 ФЕ - **Не покладая рук** - усердно трудится, без устали и не переставая.

14 ФЕ – **Не без труда** – С усилиями. - Я довольно успешно освоил начальный курс скорняжного дела, хотя оно далось мне не без труда [Г. Жуков. Воспоминания и размышления].

15 ФЕ – **Не брать труда** *устар.* - Не пытаться сделать что-либо. - Они уже и не берут труда скрывать окаменелость душ своих, вместо того что знатные бояре стремятся украсить своё жестокосердечие наружною ласкою [Фонвизин. Сидней и Силли].

16 ФЕ – **Не стоит труда** *устар.*- Что-либо не заслуживает прилагаемых усилий. затраченных сил – Любить... но кого же?... на время — не стоит труда, А вечно любить невозможно [Лермонтов. «И скучно и грустно...»].

17 ФЕ – **Не дал себе труда подумать** – Не захотел подумать [Ожегов 2008].

18 ФЕ - **Палец о палец не ударит** – абсолютно ничего не делать

19 ФЕ – **С трудом** – приложив усилия, насилу[Федоров 2008]. - Она по-русски плохо знала. Журналов наших не читала, И выражалася с трудом На языке своем родном [Пушкин. Евгений Онегин].

20 ФЕ – **Стоит трудов что.** *Разг.* – Что-либо оправдывает, окупает затраченные усилия (и поэтому имеет смысл это делать) [Федоров 2008]. - Если он поймает рыбу, то это ему будет заслуженной наградой, потому что пройти пять километров по торосам стоит трудов [В. Насущенко. Белый свет].

21 ФЕ - **Сизифов труд** (*иноск*). – Бесконечный и бесплодный труд [Михельсон]. (Во время жениховства) говорить бывало, когда мы остаемся одни, ужасно трудно. Какая-то была *Сизифова работа*. Только выдумаешь, что сказать, скажешь, опять надо молчать, придумывать...

22 ФЕ – **Трудиться над собой** – Повышать свою квалификацию, свое образование, совершенствоваться в чем-либо [Федоров 2008]. - Мне кажется, что Немирович очень милый человек и что со временем из него выработается настоящий драматург... По-видимому, работает над собой [Чехов. Письмо А. Н. Плещееву].

23 ФЕ - **Работать спустя рукава** – выполнять работу некачественно лениться, бездельничать, халтурить.

24 ФЕ – **Жить своим трудом (своими трудами)** *разг.* – Самому обеспечивать себя. - В шестнадцать лет я жил своим трудом И между тем урывками учился [Некрасов. Из поэмы «Мать»].

25 ФЕ – **Египетский труд** *устар. Экспресс.* – Изнурительный, тяжелый труд. - Дивлюсь, право, что на свете такое множество людей, которым чтение работа египетская, которым лучший советник бутылка и приятнейшее рассеяние — карты [Марленский].

26 ФЕ – **Заплатить за труды** – С трудом добиться чего-нибудь [Ожегов 2008].

27 ФЕ - **Не покладая рук** - усердно трудится, без усталости и не переставая.

28 ФЕ - **До седьмого пота** - трудится до полного изнеможения. - Вот я с ней объяснюсь; всю правду выложу. Правдой-то я ее до седьмого пота прошибу [Салтыков. Сказка].

29 ФЕ - **Трудиться спустя рукава** – выполнять работу некачественно ленился, бездельничать, халтурить.

30 ФЕ – **Трудиться как белка в колесе** – Находиться в постоянных хлопотах, суетиться.

В тувинском языке содержатся следующие фразеологизмы, содержащие компонент «труд»:

Ажыл – кижинин кылып турар чуулу, кылыр чуве, иш. – Работа, труд. Аар ажыл. Чиик ажыл. Солун ажыл. Аар-саар ажыл. Угаан ажылы. Харысалгалыг ажыл. Эртем ажылы. Кижизидилге ажылы. Чогаадыкчы ажыл. Ажыл планы. Ажыл кылыр. Даараныр ажыл. Далаштыг ажыл. Хой нити ажылы.

1. ФЕ - **Бак кежи уштунгуже** (до седьмого пота)
2. ФЕ - **Баш көдүрбес** (не покладая рук)
3. ФЕ - **Дешпик киж** (человек который занимается тяжелым трудом)
4. ФЕ - **Хол дери** (плата за труд)
5. ФЕ - **Өлбээн ол тында** (с большим трудом)
6. ФЕ - **Ханын сорар** (заставлять работать на себя бесплатно)
7. ФЕ - **Ажыл дээш тынын садар** (вкладывать душу)
8. ФЕ - **Кызыл дээрин төгөр** (заработать тяжелым трудом)
9. ФЕ - **Холунун дашты-биле ажылдаар** (делать что-либо с не охотой)
10. ФЕ - **Ажыл кылбас киж** **чем чивес** (кто не работает, тот не ест)
11. ФЕ - **Ажыл кижини азыраар** (труд кормит человека)
12. ФЕ - **Чаагай чорук дээш ажылдаар** (трудиться на благо)
13. ФЕ - **Алдын холдуг** (мастер на все руки)
14. ФЕ - **Тура дүшпейн долгандырыгда халаан диин-не** (как белка в колесе)
15. ФЕ - **Салаа бажы-биле ажылдаар** (работать с прохладцей)
16. ФЕ - **Хүн ашкаже дээр ажылдаар** (работать до поздна)

17. **Ажыл-албан** – кижиниң доктаамал кылып турар ажылы, ажылдап турар чери. – Работа, служба, место работы. Бичиилери школада, улуглары ажыл- албанда...(С. Тока).

18. **Ажыл-амыдырал** – кижиниң ажыл-агыйы болгаш чуртталгазы. – Дела и жизнь человека. Чаа черге ажыл-амыдырал чаңчыгып алыры база берге херек болгай... (К. Кудажы).

19. **Кады ажылдажылга** – кады ажылдаары. – Сотрудничество. Кады ажылдажылга дугайында дугуржулга кылыр.

20. **Ажыл хүнү** – Хүнде ажылдаарынга көдүргөн уе. - Рабочий день

21. **Кара ажыл** – Хол - биле кылыр ажыл, күш ажылы.- Физическая работа

22. **Ажыл чок чорук** – Кижилерниң ажыл тыпайн баары.- Безработица

23. **Ажыл-агый** - Амыдыралга херек чүүлдерни канчаар бүдүрүп ажыглаарының хевири, бүдүрүлгө аргазы. – Хозяйство. Способ производства

24. **Ажыл үүле, бөл.** Кылыр чүве. – Работа, труд. Бо улус ажыл-үүле бүдүрүп чорааны ол ышкажыл. (Э. Донгак).

25. **Ажыл хожул, чуг.** Янзы- бүрү ажылдар. Ажыл- херек. – Различные дела, работа. Аалым- чуртум ээлеп, баштап, ажыл- хожул кылырым кай. (С. Тамба)

26. **Ажыл херек бөл.** – Кылыр чүве, ажыл.- Работа, дело. ...Ийи билекти сывыртынып, ийи эдекти астып каапкаш, ажыл- херекти тудуп кире бээр бис. (С. Тока)

Фразеологические разделение единиц, на фразеологизмы, содержащие положительный и отрицательный компонент по отношению к труду в двух языках одинаково содержатся разнохарактерные и разноэмоциональные фразеологизмы. В русском и тувинском языках обнаруживается одинаковое количество, как положительных, так и отрицательных фразеологизмов. Во фразеологизмах русского языка прослеживается оппозиция «работать самостоятельно – использовать результаты чужого труда». Вероятно, это

связано с многовековым классовым разделением народа на господствующих и служащих, хозяев и работников, что в свою очередь и обусловило появление фразеологических единиц, описывающих ситуацию, в которой одни «угнетаемые» были вынуждены трудиться, обеспечивая праздное существование других «угнетателей».

Нельзя не заметить тот факт, что в русском и тувинском языках существует большое количество фразеологизмов, в которых основным структурным элементом является зооним. В русских и тувинских фразеологизмах, как правило, используется образ лошади или белки для обозначения интенсивности, изнурительности труда – *«работать как лошадь»*, *«тура дүшпейн долгандырыгда халаан диң-не»* - работать как белка в колесе.

В целом можно сказать о том, что исследуемый фразеологический фонд русского и тувинского со значением «труд» и «отношение к труду», отражающих такие понятия, как труд, трудолюбие, работа, праздность, лень, безделье, нельзя не заметить тот факт, что все идиомы и фразеологизмы содержат аксиологический статус труда. В русском языке – это фразеологизмы: *«без труда не вытащишь рыбку из пруда»*, *«терпение и труд все перетрут»*, *«дело мастера боится»*, *«кончил дело – гуляй смело»*; в тувинском языке – *«чаагай чорук дээш ажылдаар»*; *«ажыл кылбас кижси чем чивес»*; *«ажыл кижсини азыраар»*.

Как видно из вышерассмотренных фразеологизмов, в некоторых из них прослеживается явное заимствование из других языков, а также полное калькирование фразеологической единицы. Данное явление вполне объяснимо тем, что данные страны пребывают в длительных межкультурных связях, а также находятся в тесных культурных и бытовых контактах (русский и тувинский этнос в частности).

Также нельзя не заметить, что с точки зрения национальных культур, труд в первую очередь представляется как физический, требующий приложения больших усилий, использование мышечной силы, чем и

объясняется частотное использование во фразеологических единицах всех двух исследуемых языков (русском и тувинском) в качестве компонентов частей человеческого тела – соматизмов. Наиболее часто встречаемым в составе соматических фразеологизмов является структурный компонент руки. В русском языке – «*сидеть сложа руки*», «*мастер на все руки*», «*глаза бояться руки делают*», «*не покладая рук*», «*засучив рукава*», «*сидеть сложа руки*», «*работать спустя рукава*»; в тувинском языке – «*хол дери*»; «*холунун дашты-биле ажылдаар*»; «*алдын холдуг*»; «*салаа бажы-биле ажылдаар*».

Также в двух исследуемых языках (русском и тувинском) были обнаружены фразеологические единицы, содержащие лексему – пот. Их общим значением является выполнение тяжелой физической работы в течении длительного периода времени. В русском языке – «*До седьмого пота*»(трудится до полного изнеможения), в тувинском языке – «*бак кежи уштунгуже*».

В процессе рассмотрения и выделения особенностей русских фразеологизмов об отношении человека к труду и трудолюбию встречаются также фразеологические единицы, в которых прослеживается отрицательное отношение к труду, как к тяжелому, невыгодному и вредному для здоровья занятию. К примеру, «*работа не волк, в лес не уйдет*». Во фразеологическом фонде тувинского языка подобного рода фразеологизмов обнаружено не было. Мы полагаем, что данная особенность связана в первую очередь с установившимся в России ходом сезонных работ. В результате сложных климатических условий большую часть года в поле нельзя было работать, а весь цикл сельскохозяйственных работ необходимо было реализовать за весьма короткий срок. Это привело к тому, что у русских крестьян выработалась способность к непродолжительному по времени, но напряженному труду, после чего можно быть расслабиться и отдохнуть в течение нескольких месяцев.

Классификация фразеологических единиц семантического поля «труд» отражает как общие пространственно-временные, количественные и

качественные категории начало/конец работы, мало/много работы, хорошо/плохо работать, нежелание работать, так и специфику разного рода социальных практик.

Исходя из внутренней формы и актуального значения фразеологических единиц, мы можем выделить такие аспекты, определившие историко-культурную специфику образов о труде в русском, английском и китайском языках:

- психологический (мотивация к труду/отсутствие трудовой мотивации);
- ценностный (к примеру, успех и заработок);
- социокультурный (труд, как регламентированная деятельность).

Как показал проведенный анализ, весь эмпирический материал настоящего исследования, в рамках семантического анализа можно разделить на пять морфолого-синтаксических классов. Изобразим данные на диаграмме.

Весьма большую группу составляют *именные фразеологические единицы*, которую составляют 16 фразеологизмов, отобранных в рамках настоящего исследования.

В русском языке данная группа представлена фразеологизмами:

«Работать как лошадь», «Мастер на все руки», «Дело – мастера боится», «Труд человека кормит, а лень портит», «Без труда не вытянуть рыбку из пруда», «Работа не волк, в лес не уйдет» (не следует торопиться и трудиться).

В тувинском языке данную группу составляют фразеологизмы:

«Баш көдүрбес», «Хол дери», «Ажыл дээш тынын садар», «Кызыл дээрин төгер», «Холунун дашты-биле ажылдаар», «Ажыл кылбас кижичем чивес», «Ажыл кижини азыраар», «Чаагай чорук дээш ажылдаар», «Хүн ашкаже дээр ажылдаар», «Салаа бажы-биле ажылдаар».

Группу **глагольных фразеологизмов** - 24 фразеологических единиц, составляют главным образом действия человека.

В русском языке – это фразеологизмы: «Сделал дело – гуляй смело», «Под лежащий камень – вода точит», «Работать как лошадь», «Любишь кататься – люби и саночки возить», «Терпенье и труд все перетрут»,

«Сидеть сложа руки», «На чужом горбу в рай не въедешь», «Глаза боятся – руки делают», «Дело – мастера боится», «Труд человека кормит, а лень портит», «Без труда не вытянуть рыбку из пруда», «Бить баклуши»,

«Плевать в потолок», «Сидеть сложа руки», «Работа не волк, в лес не уйдет», «Работать спустя рукава».

В тувинском языке данную группу составляют следующие фразеологизмы: «Ханын сорар», «Ажыл дээш тынын садар», «Кызыл дээрин төгер», «Холунун дашты-биле ажылдаар», «Ажыл кижини азыраар», «Чаагай чорук дээш ажылдаар», «Салаа бажы-биле ажылдаар», «Хун ашкаже дээр ажылдаар».

Группу **адъективных фразеологизмов** составляет 5 фразеологических единиц.

В русском языке данная группа представлена такими фразеологизмами, как «Мастер на все руки».

В тувинском языке данную группу составляют фразеологизмы:

«Дешик кижини», «Кызыл дээрин төгер», «Чаагай чорук дээш ажылдаар», «Алдын холдуг».

Группа **адverbальных фразеологизмов** представлена 6 фразеологическими единицами.

В русском языке данную группу составляют фразеологизмы: «Терпенье и труд все перетрут», «Дело – мастера боится», «Не покладая рук» (усердно трудится, без устали и не переставая), «До седьмого пота» (трудится до полного изнеможения), «Засучив рукава» (усердно,

старательно и энергично трудиться), «*Работать спустя рукава*» (*нестарательный и небрежный труд*).

В тувинском языке фразеологизмами данной группы нет

Группу **междометных фразеологизмов** составляет 4 фразеологических единиц.

В русском языке – это фразеологизмы: «*Бить баклуши*» (ничего не делать, быть лентяем, не трудиться), «*Плевать в потолок*» (лентяйничать и бездельничать), «*Сидеть сложа руки*» (ничего не делать, бездельничать), «*Работать спустя рукава*» (нестарательный и небрежный труд).

В тувинском языке фразеологизмы данной группы не проявляются.

По результатам данного исследования можно с уверенностью утверждать, что большая часть фразеологических единиц русского и тувинского языка с компонентом «труд» относятся к глагольным и именным фразеологизмам. Данная тенденция подтверждает ранее высказанные идеи известных ученых относительно того, что именные и глагольные фразеологизмы являются двумя центральными категориями в русском и тувинском языках. Среди именных фразеологизмов доминирующими являются сочетания «существительное + прилагательное», группа глагольных фразеологизмов в большей степени представлена сочетанием «глагол + существительное» или «глагол + обстоятельство». Именно такую картину дает изученный нами эмпирический материал.

В целом, по результатам проведенного семантического исследования, можно сказать следующее. В исследуемых фразеологических единицах прослеживается ярко выраженная ценностная установка о необходимости и пользе труда, как главного средства существования, способа познания, инструмента совершенствования человеческой сущности. Данная идея ясно прослеживается в идиомах и фразеологизмах русских и тувинских языков. В исследуемых образах фразеологизмов содержится культурная установка на то, что человек должен трудиться и любить труд, быть мастером своего дела. Говорится о том, что лень – презируема обществом, безделье неприемлемо

для настоящего человека, а лентяи – недостойные члены современного общества.

Также по результатам проведенного семантического исследования фразеологизмов можно отметить, что среди исследуемых фразеологических единиц в русском и тувинском языках во многом совпадает лексико-грамматический состав, и фразеологический образ, фразеологическое значение. Данные фразеологизмы требуют содержательной расшифровки, подбора эквивалентной ситуации, в которых они могут быть употреблены.

Таким образом, во фразеологических единицах, содержащих компонент «труд» в русском и тувинском языках главным образом раскрывается идея о том, что труд выступает важной, если не главной составляющей всей жизни человека. Труд является необходимым условием существования человека и общества, он является социальной ценностью для человека. В русских и тувинских языках фразеологических единицах «труд» описывается как долг, необходимость, жизненно важное усилие, направленное на достижение какого-либо конкретного результата, как экономическая категория, эквивалентом которой является заработок.

Выводы по главе 2

Таким образом, во фразеологических единицах, содержащих компонент «труд» в русском и тувинском языках главным образом раскрывается идея о том, что труд выступает важной, если не главной составляющей всей жизни человека. Труд является необходимым условием существования человека и общества, он является социальной ценностью для человека. В русских и тувинских языках фразеологических единицах «труд» описывается как долг, необходимость, жизненно важное усилие, направленное на достижение какого-либо конкретного результата, как экономическая категория, эквивалентом которой является заработок.

В рамках семантического анализа нами было выявлено, что фразеологические единицы могут содержать как положительную

эмоциональную оценку компонента "труд", так и отрицательную.

В результате проведённого анализа нами было выявлено, что фразеологические единицы, содержащие положительный и отрицательный компонент по отношению к труду, прослеживаются в двух языках. В частности, в русском и тувинском языках обнаруживается одинаковое количество фразеологизмов, имеющих как положительную, так и отрицательную коннотацию. Во фразеологических единицах русских и тувинских языков чётко прослеживается оппозиция, выраженная отношениями "работать самостоятельно" и "использовать результаты чужого труда". Причиной этого, скорее всего, видится экстралингвистическое влияние на природу фразеологической единицы, связанное с многовековым классовым разделением народа на господствующих и служащих, хозяев и работников, что в свою очередь и обусловило появление фразеологических единиц, описывающих ситуацию, в которой одни «угнетаемые» были вынуждены трудиться, обеспечивая праздное существование других «угнетателей».

В целом, необходимо отметить, что изучаемый фразеологический фонд русских и тувинских языков со значениями «труд» и «отношение к труду» содержит аксиологический статус труда. В процессе рассмотрения и выделения особенностей фразеологических единиц, характерных для русской лингвокультуры, отмечаем, что есть сочетания с подчёркнутым отрицательным отношением к труду, что ненаблюдается.

Заключение

Фразеология представляет собой науку о фразеологических единицах(фразеологизмах), то есть об устойчивых сочетаниях слов со сложной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

Для семантического анализа фразеологических единиц, содержащих компонент «труд» в русском и тувинском языках было отобрано 30 и 26 фразеологизмов, содержащих отношение к труду.

Таким образом, семантический анализ фразеологических единиц, содержащих компонент «труд» показал, что труд выступает главным источником благосостояния, русских и тувинских народов. Понятие труда и его антагонистов –лени, безделья–представляются значимыми компонентами системы ценностей, о чем свидетельствует большое количество фразеологических единиц, отражающих отношение к труду, лени, бездельникам другим трудовым понятиям, входящих в семантическое поле труда.

Также по результатам проведенного семантического исследования фразеологизмов можно отметить, что среди исследуемых фразеологических единиц в русском и тувинском языках во многом совпадает лексико-грамматический состав, и фразеологический образ, фразеологическое значение.К большинству из них все же можно подобрать соответствующий аналог в русском и тувинском языках, которые будут весьма близки по фразеологическому значению, не смотря на то, что степень выражения эмоционально-экспрессивных и оценочных осмыслений будет кардинально различаться. Данные фразеологизмы требуют содержательной расшифровки, подбора эквивалентной ситуации, в которых они могут быть употреблены.

По результатам данного исследования можно уверенно утверждать, что большая часть фразеологических единиц русского и тувинского языка с компонентом «труд» относятся к глагольным и именным фразеологизмам, однако, в тувинском языке также имеются

фразеологические единицы не имеющие эквивалентов в русском языке, в частности—фразеологизмы, в которых описывают специфические особенности трудовых культур. Это связано с отличием культурного фона русского и тувинского народа.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Русский язык в школе. №1. Устойчивые сочетания слов /Абакумов С И. 1936, - С.71-77.
2. Очерки по общей и русской лексикологии. /Ахматова О С. — М.: Учпедгиз, 1957.
3. Русская фразеология, её развитие и источники./Бабкин А. М. — Л.: Наука, 1970.
4. Основы фразеологии азербайджанского языка./Байрамов Г.А./Автореф. дисс. докт. филолог, наук. Баку, 1970.
5. Избранные труды. Лексикология и лексикография./Виноградов В.В. — М.: Наука, 1977.
6. Труды юбилейной научной сессии ЛГУ: Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины . /Виноградов В.В. Л.-1946.
7. Стилистика художественной речи./Ефимов А.И. — М.: Изд-во Московского ун-та, 1961.
8. Русская фразеология. /Жуков В.П. М.: Высшая школа, 1986.
9. Семантика фразеологических оборотов. /Жуков В.П. М.: Просвещение, 1978.
10. Устойчивые именные словосочетания как предмет фразеологии и лексикографии . Современная русская лексикология./Иванникова Е.А. М., 1966.
11. Устойчивые сочетания слов казахского языка (парные слова, идиомы и фразы). Автореф. дисс. д-ра филолог, наук. /Кенесбаев С.К. Алма-Ата, 1944.
12. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. — Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1972. — 125 с.
13. Устойчивые словосочетания в тюркских языках. Издательство восточной литературы./Муратов С.Н. М, 1961.
14. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. Российская академия наук./Ожегов С.И., Шведова Н.Ю

Институт русского языка им. В.В. Виноградова. — 4-е изд., дополненное. — М.: ООО «А ТЕМП», 2013. — 874 с.

15. Некоторые вопросы узбекской фразеологии./Рахматуллаев Ш.У. Ташкент, 1966.

16. Современный русский язык. /Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. — 8-е изд. — М.: Айрис-пресс, 2006.

17. Лексикология английского языка. Издательство Литература на иностранном языке,/Смирницкий А.И. М., 1956.

18. Языки русской культуры : Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты. / Телия В.Н. — М., 1996.

19. Что такое фразеология? /Телия В.Н. — М.: Наука, 1966.

20. Толковый словарь тувинского языка /Под ред. Д.А. Монгуша. — Новосибирск: Наука, 2003. — 599 с. (Т. I: А-Й).

21. Толковый словарь тувинского языка /Под ред. Д.А. Монгуша. — Новосибирск: Наука, 2011. — 798 с. (Т. II: К-С).

22. Фразеология башкирского языка. /Ураксин З.Г. — М.: Наука, 1975.

23. Фразеологический словарь русского литературного языка конца 18-20вв.: около 7000 словарных статей /Под ред. А.И. Фёдорова. — М.: Топикал, 1995.

24. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных статей /Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; Под ред. А.И. Молоткова. — 2-е изд., стереотип. — М.: Советская энциклопедия, 1968.

25. Русско-тувинский фразеологический словарь./ Хертек Я.Ш. Кызыл, 1985.

26. Тувинско-русский фразеологический словарь. /Хертек Я.Ш. Кызыл, 1975.

27. Фразеология современного тувинского языка. /Хертек Я.Ш. — Кызыл: Тувкнигоиздат, 1978.

28. Фразеология прозы Айдын. / Хусаинов М. Автореф. дисс. канд. филолог, наук. Самарканд, 1959.

29. Метафора и символ во фразеологических единицах. Метафора в языке и тексте. / Черданцева Т.З. - М., 1988.
30. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. — М.: Высшая школа, 1985.
31. Этимологический словарь тувинского языка. /Татаринцев Б И. Нов, 2000г
32. Словарь русского язык а./С И Ожегов . М, 2006г
33. Лексико фразеологический словарь русского языка ./А В Жуков. М, 2007г
34. Русско тувинский словарь./ М Д Биче оол, А К Делгер оол, А Ч КУнаа, К Б Март оол, Д А Монгуш, М Х Сарыкай , Я Ш Хертек, З Б Чадамба М, 1980г
35. Теоретические основы фразеографической репрезентации формально-содержательной вариантности фразеологизмов. Проблемы русской и общей фразеографии./ Алефиренко Н.Ф., Валюх З.О. Новгород, 1990.
36. Семантика фразеологических оборотов./ Жуков В.П. М., 1978. 160 с.
37. Семантика фразеологических оборотов./ Жуков В.П. М., 1978. 160 с.
38. Русская фразеология./ Жуков В.П. М., 1986. 310 с.
39. Категориальный синкретизм фразеологических единиц . Филологические науки. НДВШ./ Жуков А.В., 1987. №2. 310 с.
40. Методы исследования фразеологического состава языка: учебное пособие для студентов факультетов русского языка и литературы. / Попов Р.Н. Курск, 1976. 83 с.
41. Структурно-семантические и функциональные свойства фразеологизмов модели простого двусоставного предложения: автореф. дис. ... канд. филол. наук./ Иваненко Г.С. Волгоград, 1996. 25 с
- 42.Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 286 с
- 43.Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы: лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1990. 221 с.
- 44.Шукурова Ф.Х. Семантическая классификация фразеологических единиц. Филология и лингвистика в современном обществе: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2016 г.). М.: Буки-Веди, 2016. 136 с.

45. Фразеологическая единица с компонентом «труд» в русском и английском языках. [Электронный ресурс]
46. Научная электронная библиотека (elibrary.ru)
47. Баян-оол В. В. Фразеологические единицы с компонентом «голова и ее части» в русском языке в сравнении с тувинским языком. [Электронный ресурс] К., 2015
48. Фразеологический словарь современного русского языка. [Электронный ресурс] Ю. А. Ларинова М., 2014
49. Фразеологический словарь русского литературного языка. А. И. Федоров М.: Астрель, АСТ. 2008
50. Кечил-оол С. В., Саая Ю. М. Фразеологические науки. Вопрос теории и практики: Семантические особенности фразеологизмов с компонентом «рука» в русском и тувинском языках. Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 1. с. 92-95

АНТИПЛАГИАТ ТВОРИТЕ СОБСТВЕННЫМ УМОМ

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ: baira.dalaa.96@mail.ru

БАЛЛОВ: 0

ТАРИФ: Бесплатный доступ (0/0)

МОДУЛИ И КОЛЛЕКЦИИ: Подключено: 1 смотреть

МЕНЮ

главная / кабинет /

Оригинальность: 50,57%

Заимствования: 49,43%

Цитирования: 0%

Самоцитирования: 0%

Полный отчет

Краткий отчет

История отчетов

РАСПЕЧАТАТЬ

ВЫГРУЗИТЬ

СОЗДАТЬ ССЫЛКУ

Свойства документа

Имя исходного файла: Введение В.txt

Параметры проверки

Введите здесь текст для поиска

Отчет о проверке на заимствования №1

Автор: baira.dalaa.96@mail.ru / ID: 7267080

Проверяющий: (baira.dalaa.96@mail.ru / ID: 7267080)

Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»- <http://users.antiplagiat.ru>

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 23
 Начало загрузки: 24.06.2020 10:27:53
 Длительность загрузки: 00:00:00
 Имя исходного файла: Введение В.txt
 Название документа: Введение В.txt
 Размер текста: 1 кБ
 Символов в тексте: 80007
 Слов в тексте: 9856
 Число предложений: 736

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)
 Начало проверки: 24.06.2020 10:27:54
 Длительность проверки: 00:00:02
 Комментарии: не указано
 Модули поиска: Модуль поиска Интернет

ЗАИМСТВОВАНИЯ

49,43%

САМОЦИТИРОВАНИЯ

0%

ЦИТИРОВАНИЯ

0%

ОРИГИНАЛЬНОСТЬ

50,57%

Введите здесь текст для поиска

